

 **BIS** 

CD-371 STEREO

digital

DEBUSSY  
YUKIE NAGAI



PRÉLUDES, BOOK 1  
IMAGES, BOOK 1



**A BIS original dynamics recording**

## DEBUSSY, (Achille-) Claude (1862-1918)

<b>Préludes, Book 1 (1910)</b> ( <i>Durand</i> )	<b>44'16</b>
1. Lent et grave (...Danseuses de Delphes)	3'23
2. Modéré (...Voiles)	3'33
3. Animé (...Le vent dans la plaine)	2'06
4. Modéré (...Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir)	3'39
5. Très modéré (...Les collines d'Anacapri)	2'51
6. Triste et lent (...Des pas sur la neige)	5'02
7. Animé et tumultueux (...Ce qu'a vu le vent d'ouest)	3'17
8. Très calme et doucement expressif (...La fille aux cheveux de lin)	2'41
9. Modérément animé (...La sérénade interrompue)	2'50
10. Profondément calme (...La cathédrale engloutie)	8'49
11. Capricieux et léger (...La danse de Puck)	2'37
12. Modéré (...Ministrels)	2'21
<b>Images, Book 1 (1905)</b> ( <i>Durand</i> )	<b>17'56</b>
13. Reflets dans l'eau (Andantino molto)	6'08
14. Hommage à Rameau (Lent et grave)	8'07
15. Mouvement (Animé)	3'21

DDD - T.T.: 62'53

**YUKIE NAGAI, piano**

It would be hard to overestimate the role of Claude Debussy as a pianistic innovator. Although others before him — we think for example of Chopin and Liszt — had almost exhausted the purely technical possibilities of the instrument, its tonal potential had barely begun to be explored. Here Debussy was to open up a completely new world, that of the impressionistic piano. He himself did not like to be described as an Impressionist, for he felt himself more closely tied to the Symbolists, but in the eyes of posterity he is the ultimate impressionist, the creator of musical impressionism.

Debussy called himself a “*musicien français*”, at one and the same time modest and patriotic, and there is a tendency to regard him as a purely French musician. But in so doing we neglect the fact that he drew inspiration from many other sources, above all perhaps from Russia — for a time he was a private musician with Tchaikovsky’s patroness Nadezhda von Meck, and Mussorgsky was one of his favourite composers. He admired Wagner and was keenly interested not only in the music of other European countries but also in the exotic tones of Java and other places.

When Debussy brought out a collection of twelve piano pieces in 1910, he chose the neutral title “*Préludes*”. According to tradition, a prelude ought to be a piece of absolute music, but in Debussy’s case this does not hold good — each of the pieces bears a programmatic title. It may be, however, that he was fed up with the tendency of the time to take programmatic references to absurd lengths: he did not have the titles printed at the top of the music and they only appear in small print after the pieces in question, for example “...*danseuses de Delphes...*”.

In the printed music Debussy does, however, betray his programmatic inclination. An example: the playing direction for the left hand at the beginning of the sixth Prelude, “*Des pas sur la neige*”: “*Ce rythme doit avoir la valeur sonore d’un fond de paysage triste et glacé*” (This rhythm must have the sonic character of a sad, frozen landscape).

On to the individual preludes. “*Danseuses de Delphes*” is supposed to have been inspired by a relief in the Louvre, a religious dance in the Temple of Apollo in Delphi. “*Voiles*” can mean either ‘veils’ or ‘sails’; in view of Debussy’s love of the sea the latter seems probable. “*Le vent dans la plaine*” is, strangely, not a storm scene but a dry, moderate wind from the plains. “*Les sons et les parfums tournent dans l’air du soir*” (Sounds and scents are borne by the evening wind) is a quotation from Baudelaire’s poem “*Les Fleurs du Mal*”, which Debussy had set in 1888. “*Les collines d’Anacapri*” is a study in the manner of folk music from the Italian island of Capri. “*Des pas sur la neige*” (Steps in the snow) is a mournful impression of winter, and makes a strong contrast with the following “*Ce qu’a vu le vent d’ouest*” (What the West Wind saw), a virtuosic depiction of a storm. The title of “*La fille aux cheveux de lin*” comes from Charles Leconte de Lisle’s ‘*Chansons écossaises*’, and the famous girl with the flaxen hair is thus Scottish. “*La sérénade interrompue*” (The interrupted Serenade) shows us Spanish colour and the comic rage of the singer in love who is constantly being interrupted. “*La cathédrale engloutie*” (The sunken Cathedral) is the Cathedral at Ys, the legendary city, which was submerged beneath the waves off Brittany in the 4th or 5th century to punish its irreligious inhabitants. “*La danse de Puck*” pays homage to Shakespeare, and in “*Ministrels*” we find a portait of musical clowns and jesters.

The first volume of "Images", comprising three pieces, appeared in 1905. "Reflets dans l'eau" (Reflections in the Water) is a still shimmering of unceasing subtleties. "Hommage à Rameau" is an earnest Sarabande in memory of the old French master. "Mouvement" is the title of the third movement, puzzling until the listener discovers the similarity with the similarly sonorous finale of Chopin's B flat minor sonata.

Per Skans

Es wäre wohl schwer, die Rolle Claude Debussys als Innovator auf dem pianistischen Gebiet zu überschätzen. Zwar hatten bereits andere vor ihm — man denkt an Namen wie Chopin und Liszt — die rein technischen Möglichkeiten des Instruments nahezu erschöpft, aber das klangliche Potential war bei weitem noch nicht erforscht. Hier sollte Debussy eine völlig neue Welt erschließen, die Welt des impressionistischen Klaviers. Selbst wollte er nicht gern als Impressionist bezeichnet werden, da er sich eher den Symbolisten verbunden fühlte, aber die Nachwelt sieht ihn sogar als *den* Impressionisten, den Schöpfer des musikalischen Impressionismus.

„Musiciens français“ nannte sich Debussy, bescheiden und patriotisch zugleich, und wir tendieren wohl dazu, in ihm den rein französischen Musiker zu sehen. Dabei vergessen wir aber, daß er auch von vielen anderen Seiten her inspiriert wurde, vor allem vielleicht von der russischen — er war einige Zeit Privatmusiker bei Tschajkowskij's Mäzenin Nadezhda von Meck und Mussorgskij gehörte zu seinen absoluten Lieblingskomponisten. Er bewunderte Wagner und interessierte sich lebhaft nicht nur für Musik aus anderen europäischen Ländern, sondern auch für exotische Töne z.B. aus Jawa.

Als Debussy 1910 eine Sammlung von zwölf Klavierstücken herausbrachte, wählte er den neutralen Titel „Préludes“. Traditionsgemäß sollte ja ein Präludium eigentlich ein Stück absoluter Musik sein, aber bei Debussy war dies nicht der Fall — ein jedes der Stücke trägt einen programmatischen Titel. Allerdings könnte es sein, daß er der damaligen Tendenz überdrüssig war, die programmatischen Deutungen ad absurdum zu führen. Er ließ nämlich die Titel nicht als Überschriften setzen, sondern in Kleinschrift und Anführungszeichen erst nach den betreffenden Stücken, z.B. „...danseuses de Delphes...“.

Im Notenbild verrät aber Debussy selber seine programmatische Veranlagung. Ein Beispiel: die Spielanweisung für die linke Hand am Anfang des 6. Prélude, „Des pas sur la neige“: „Ce rythme doit avoir la valeur sonore d'un fond de paysage triste et glacé“ (Dieser Rhythmus muß den Klangcharakter einer wehmütigen und vereisten Landschaft haben).

Nun zu den einzelnen Préludes. „Danseuses de Delphes“ soll von einem Relief im Louvre inspiriert sein, einem religiösen Tanz aus dem Apollotempel zu Delphi. „Voiles“ kann entweder „Schleier“ oder „Segel“ bedeuten; angesichts der Liebe Debussys zum Meer hält man Letzteres für wahrscheinlicher. „Le vent dans la plaine“ ist seltsamerweise keine Sturmzene, sondern ein zurückhaltender, trockener Steppenwind. „Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir“ (Klänge und Düfte werden vom Abendwind getragen) ist ein Zitat aus Baudelaires Gedicht „Fleurs du Mal“, das Debussy um 1888 vertont hatte. „Les collines d'Anacapri“ ist eine folkloristische Studie aus der italie-

nischen Insel Capri. „Des pas sur la neige“ (Schritte im Schnee) ist eine wehmütige Winterimpression, start kontrastiert vom folgenden „Ce qu'a vu le vent d'ouest“ (Was der Westwind gesehen), eine virtuose Sturmschilderung. Der Titel „La fille aux cheveux de lin“ entstammt Charles Leconte de Lisle's „Chansons écossaises“, und das berühmte Mädchen mit den Flachshaaren ist somit Schottin. „La sérénade interrompue“ (Die unterbrochene Serenade) bietet spanische Farben und die komische Wut des verliebten Sängers, der immer wieder unterbrochen wird. „La cathédrale engloutie“ (Die versunkene Kathedrale) ist der Dom zu Ys, der Legendenstadt, die im 4. oder 5. Jahrhundert außerhalb der Bretagne als Bestrafung ihrer gottlosen Bevölkerung von den Fluten verschlungen wurde. „La danse de Puck“ ist eine Huldigung an Shakespeare, und in den „Ministrels“ werden musikalische Clowns und Spaßmacher porträtiert.

Den ersten Band der „Images“ (Bilder), drei Stücke umfassend, erschien 1905. „Reflets dans l'eau“ (Spiegelungen im Wasser) ist ein stiller Schimmer endloser Nuancen. „Hommage à Rameau“ ist eine ernste Sarabande, dem französischen Altmeister zum Gedenken. „Mouvement“ (Bewegung) ist der Titel des dritten Satzes, rätselhaft bis man die Ähnlichkeit mit dem ebenfalls rauschenden Finale von Chopins b-moll-Sonate entdeckt.

*Per Skans*

---

Il serait difficile de surestimer le rôle de Claude Debussy comme innovateur dans le domaine du piano. Quoique d'autres avant lui — on pense par exemple à Chopin et à Liszt — aient presque épuisé les possibilités purement techniques de l'instrument, son potentiel sonore n'était encore qu'un grand champ vierge duquel Debussy devait faire surgir un monde entièrement nouveau, le monde du piano impressionniste. Lui-même n'aimait guère être qualifié d'impressionniste car il se sentait plus près des symbolistes, mais la postérité le considère comme l'impressionniste, le créateur de l'impressionnisme en musique.

Debussy se disait *musicien français*, à la fois modeste et patriotique et nous avons facilement tendance à voir en lui le pur musicien français. Nous oublions alors qu'il a eu plusieurs autres sources d'inspiration, la principale peut-être étant la russe — il fut un certain temps un musicien privé chez la mécène de Tchaïkovsky, Mme Nadezhda von Meck, et Moussorgsky était un de ses compositeurs préférés. Il admirait Wagner et s'intéressait vivement non seulement à la musique d'autres pays européens, mais encore à celle de pays exotiques, de Java par exemple.

Lorsque Debussy publia en 1910 un recueil de douze pièces pour piano, il choisit le titre neutre de « Préludes ». Selon la tradition, un prélude devait en fait être un morceau de musique absolue, ce qui n'est pas le cas chez Debussy — chacune des pièces porte un titre à programme. Il se pourrait fort bien que Debussy eût été dégoûté de la tendance de l'époque à interpréter in absurdam les indications de programme. Il ne voulut pas que les titres soient placés avant le début des pièces mais plutôt à la fin de celles-ci, en petits caractères entre guillemets, par exemple: « ... danseuses de Delphes ».

Debussy trahit cependant lui-même dans sa musique ses intentions de programme, par exemple par les indications d'interprétation à la main gauche au début du sixième

prélude « Des pas sur la neige » : Ce rythme doit avoir la valeur sonore d'un fond de paysage triste et glacé.

Maintenant, aux préludes un par un. « Danseuses de Delphes » aurait été inspiré par un relief au Louvres, une danse religieuse au temple d'Apollon à Delphes. « Voiles » peut être la coiffure féminine ou les agrès de bateau; connaissant l'amour de Debussy pour la mer, la dernière possibilité est la plus probable. « Le vent dans la plaine » ne représente, pour une fois, aucune scène d'orage mais plutôt un vent doux et sec de steppe. « Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir » est une citation des poèmes *Les Fleurs du Mal* de Baudelaire que Debussy mit en musique en 1888. « Les collines d'Anacapri » est une étude folklorique de l'île italienne de Capri. « Des pas sur la neige » est une impression hivernale mélancolique contrastant violemment avec le prélude suivant, « Ce qu'a vu le vent d'ouest », une virtuose description d'orage. « La fille aux cheveux de lin » naquit de « Chansons écossaises » de Charles Leconte de Lisle et la jeune fille bien connue aux cheveux de lin est ainsi une Écossaise. « La sérénade interrompue » fait voir des couleurs espagnoles et la fureur comique du chanteur amoureux qui est sans cesse interrompue dans sa sérénade. « La cathédrale engloutie » traite de la cathédrale d'Ys, la ville légendaire qui, au 5e ou 6e siècle, fut balayée de la Bretagne par les flots pour punir sa population impie. « La danse de Puck » rend hommage à Shakespeare et « Ministrels » est un portrait de clowns et de bouffons musicaux.

Le premier volume des « Images » comprend trois pièces et apparut en 1905. « Reflets dans l'eau » est un calme miroitement de nuances infinies. « Hommage à Rameau » est une sarabande grave à la mémoire du vieux maître français. « Mouvement » est le titre du troisième morceau, énigmatique jusqu'à ce que l'on découvre la ressemblance avec l'aussi sonore Finale de la sonate en si bémol mineur de Chopin.

*Per Skans*

---

**Yukie Nagai** was born in Tokyo and started playing the piano at the age of six. She studied at the National Academy for Music and Fine Arts in her home city, where she was awarded a Master of Music degree in 1973. She completed her studies with Hans Leygraf at the Mozarteum in Salzburg and with Wilhelm Kempff in Positano. In 1977 she was the winner of the Geneva International Piano Competition with a special prize for the best Debussy interpretation. Since then she has appeared in many countries as a recitalist, chamber musician and soloist with orchestras (including the London Philharmonic Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra, Swedish Radio Symphony Orchestra, Suisse Romande Orchestra, with conductors such as Vernon Handley, Rafael Frühbeck de Burgos, Vladimir Fedoseyev, Okko Kamu and Jun'ichi Hirokami). She has made radio and television recordings and has made numerous recordings for BIS.

**YUKIE NAGAI** wurde in Tokio geboren und begann im Alter von sechs Jahren Klavier zu spielen. Sie bekam ihre akademische Pianistenausbildung in der Heimatstadt während der Jahre 1964-73. Später studierte sie auch bei Hans Leygraf am Salzburger Mozarteum, sowie bei Wilhelm Kempffs von Beethoven-Kursen in Positano.

Ein entscheidender Schritt in ihrer künstlerischen Karriere war der Sieg bei dem internationalen Klavierwettbewerb in Genf 1977. Bei jener Gelegenheit wurde ihr auch der Sonderpreis für die beste Debussy-Interpretation zugesprochen, und seither wurde sie eingeladen, allein und mit Orchester zu konzertieren, sowie Rundfunk- und Fernsehaufnahmen zu machen in der Schweiz, Belgien, Deutschland, Frankreich, Japan, Schweden, Österreich, England und Dänemark.

Née à Tokyo, **YUKIE NAGAI** commença à jouer du piano à l'âge de six ans. Elle fit ses études académiques de piano dans sa ville natale de 1964 à 1973. Elle se perfectionna ensuite avec Hans Leygraf au Mozarteum de Salzbourg et prit part aux cours von Beethoven de Wilhelm Kempff à Positano.

D'avoir gagné le premier prix du concours international de piano de Genève en 1977 permit à sa carrière artistique de faire un bond en avant. A cette occasion, elle se mérita aussi un prix à titre de meilleure interprète de Debussy et, depuis lors, elle a été invitée à se produire en récital et comme soliste avec orchestre, ainsi qu'à faire des enregistrements pour la radio et la télévision en Suisse, Belgique, Allemagne, France, Japon, Suède, Autriche, Angleterre et Danemark.

**YUKIE NAGAI** är född i Tokyo och började spela piano vid sex års ålder. Sin akademiska pianistutbildning fick hon i hemstaden under åren 1964-73. Senare studerade hon även hos Hans Leygraf vid Mozarteum i Salzburg och vid Wilhelm Kempffs van Beethovenkurser i Positano.

Ett avgörande steg i hennes konstnärliga karriär var segern i den internationella pianopristävlingen i Geneve 1977. Vid detta tillfälle fick hon även ett pris för den bästa Debussytolkningen, och sedan dess har hon inbjudits att konserter ensam och med orkester, samt att göra inspelningar för radio och TV i Schweiz, Belgien, Tyskland, Frankrike, Japan, Sverige, Österrike, England och Danmark.

## **INSTRUMENTARIUM**

**Grand piano: Steinway D**

**Piano technician: Greger Hallin**

**Recording data: 1987-06-18/21 and 1987-08-11/12 at Danderyd Grammar School, Sweden**

**Recording engineer: Robert von Bahr**

**Digital editing: Robert von Bahr**

**Sony PCM-F1 digital recording equipment, 2 Schoeps CMC541U and 2 Neumann U89 microphones, SAM82 mixer**

**Producer: Robert von Bahr**

**Cover text: Per Skans**

**English translation: Andrew Barnett**

**French translation: Arlette Chené-Wiklander**

**Cover photograph: Dick Clevestam ©**

**Yukie Nagai photograph: Claus Blank**

**Type setting: Andrew Barnett**

**Lay-out: Andrew Barnett**

**Repro: K&Pe Grafiska, Stockholm**

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1987, BIS Records AB



